

Du 21 au 28 septembre 2003, Québec, Canada

September 21 to 28, 2003, Québec City, Canada

Del 21 al 28 septiembre de 2003, Quebec, Canadá

XII^e Congrès forestier mondial

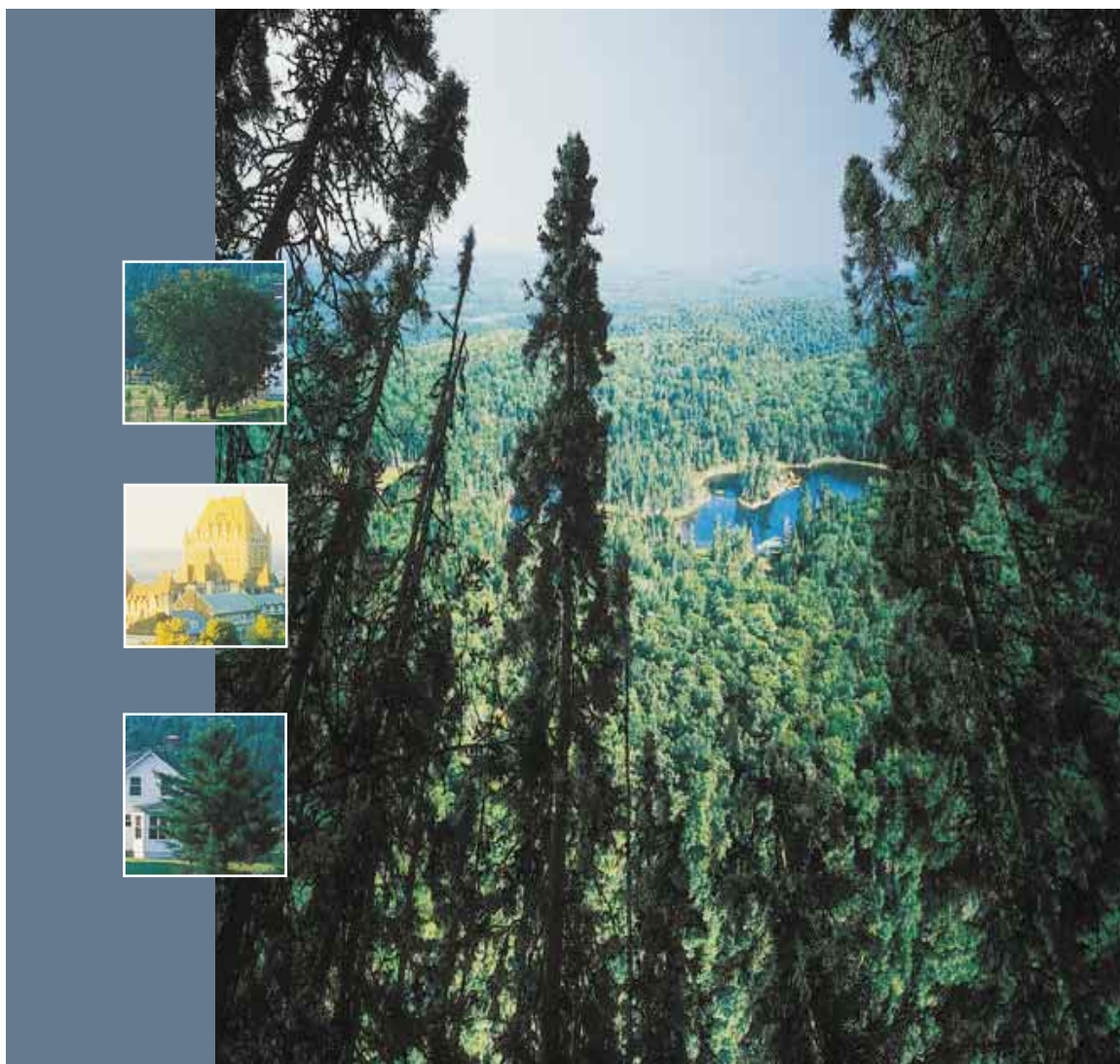
Un rendez-vous avec les forêts

XII World Forestry Congress

A Focus on Forests

XII Congreso forestal mundial

Una cita con los bosques





Du 21 au 28 septembre 2003, la communauté forestière internationale se donne rendez-vous au Canada, Québec pour le XII^e Congrès forestier mondial. Pendant sept jours, des représentants des milieux gouvernementaux et scientifiques, de l'industrie et des organisations non gouvernementales se réuniront dans la Ville de Québec pour analyser, échanger et participer à ce qu'il est convenu d'appeler le premier grand rassemblement forestier du troisième millénaire.

Le XII^e Congrès forestier mondial de 2003 se veut un forum ouvert au cours duquel les débats seront axés sur les individus, les communautés et les forêts. À l'aube du XXI^e siècle, l'être humain doit, plus que jamais, être au cœur des préoccupations forestières. Les forêts sont un milieu de vie essentiel, une ressource inestimable.

Les différentes thématiques abordées lors de ce congrès refléteront l'engagement des personnes et des communautés dans la recherche de nouvelles solutions pour assurer un aménagement forestier qui soit à la fois durable et responsable et qui favorisera à la fois le développement économique des populations et la sauvegarde de leur environnement.



From September 21 to 28, 2003, the international forestry community is gathering in Canada, Québec City for the XII World Forestry Congress. For seven days, representatives of government and industry, of the science sector and non-governmental organizations will come together in Québec City to analyze, discuss and participate in what will be the first major forestry gathering of the third millennium.

The XII World Forestry Congress will be an open forum where discussion will focus on individuals, communities and forests. As the 21st century begins, now more than ever people must be central to forestry concerns. Forests constitute an essential environment and an invaluable resource.

The various themes addressed at this congress will reflect community and individual involvement in the search for new approaches to sustainable and responsible forest management, to promote both economic development and protection of the environment.

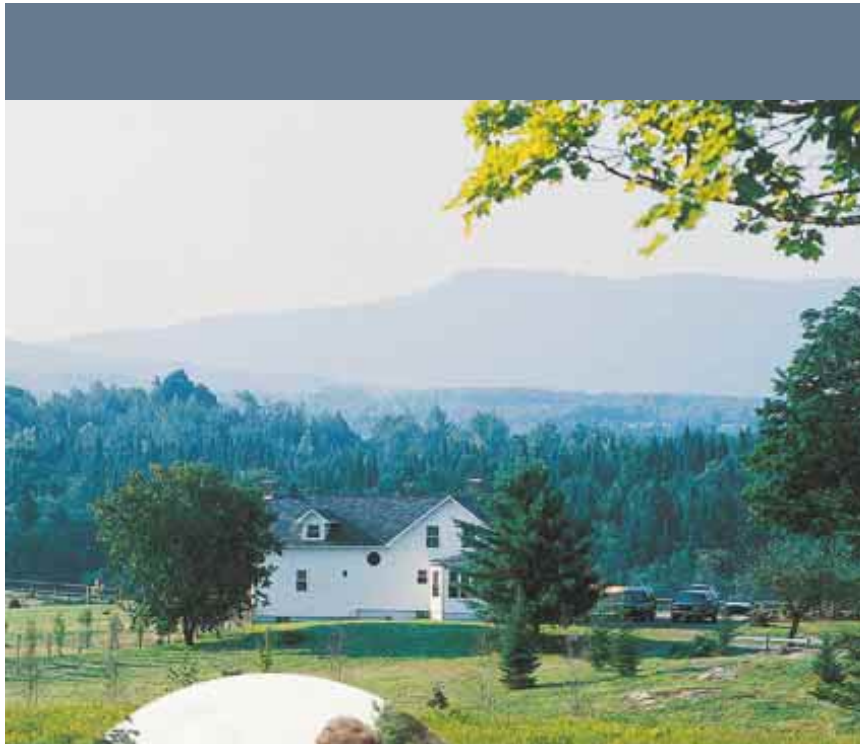


Del 21 al 28 de septiembre de 2003, la comunidad forestal internacional se reunirá en Canadá, Québec para el XII Congreso forestal mundial. Durante siete días, representantes de gobiernos, círculos científicos, industria y organizaciones no gubernamentales se reunirán en la ciudad de Québec para estimular diversos análisis e intercambios con su participación en lo que se ha dado en denominar la gran reunión forestal del tercer milenio.

El XII Congreso forestal mundial de 2003 pretende ser un foro abierto en el que los debates giren entorno a los individuos, comunidades y bosques. En la actualidad, a las puertas del siglo XXI, los problemas forestales deben ser, más que nunca, una de las principales preocupaciones del ser humano ya que los bosques constituyen un medio de vida esencial y una fuente de recursos inestimable.

Los diferentes temas abordados en este congreso reflejarán el compromiso de personas y comunidades con la investigación para crear nuevas soluciones que aseguren un aprovechamiento forestal durable y responsable que favorezca el desarrollo económico de la población y, a la vez, permita conservar el medio ambiente.





Un rendez-vous avec les forêts

Au Canada, la pratique dans le domaine forestier vise l'aménagement durable des forêts. Le but recherché est de répondre au besoin des communautés, autant sur le plan écologique que sur les plans économique et social. Au Québec, la plus grande province du pays, les forêts sont au cœur de la vie des gens. Au fil du temps, elles ont façonné leur histoire, leur culture et leur économie.

A focus on forests

In Canada, forestry practices are geared to the sustainable management of forests, with the aim of meeting the ecological, economic and social needs of the community. In Québec, the country's largest province, the forest is central to the lives of many people. Over time, it has shaped their history, their culture and their economy.

Una cita con los bosques

En Canadá, las prácticas forestales tradicionales están destinadas a garantizar un aprovechamiento durable de los bosques para satisfacer, tanto en el plano ecológico como económico y social, las necesidades de las comunidades que dependen de ellos. En Quebec, la provincia más grande de Canadá, los bosques desempeñan un papel fundamental en la vida de sus habitantes y, con el tiempo, han llegado a determinar su historia, cultura y economía.

Une rencontre unique dans un site de choix : Québec

Le XII^e Congrès forestier mondial se déroulera dans la Ville de Québec, berceau de la civilisation française en Amérique du Nord. L'arrondissement historique de la ville a d'ailleurs été déclaré « joyau du Patrimoine mondial » par l'UNESCO.

Avec une population de plus de 700 000 habitants, l'agglomération urbaine de Québec offre tous les avantages des grandes métropoles, sans en imposer les inconvénients.

La Ville de Québec occupe une situation géographique stratégique. Elle est située à une heure environ de la frontière américaine et à proximité des principaux centres d'affaires et de recherche. Facilement accessible, la région dispose d'infrastructures de transports ultramodernes. De l'hôtel cinq étoiles au simple gîte, en passant par les auberges au charme pittoresque, on y retrouve plus de 11 000 chambres. Elle est considérée comme l'une des villes les plus propres et des plus sécuritaires en Amérique du Nord.

L'essentiel des travaux du congrès sera concentré au Centre des congrès de Québec, établissement aux dimensions humaines où l'on dispose pourtant des technologies de pointe. Situé en plein centre-ville, au cœur d'un complexe qui regroupe des hôtels, des restaurants et un centre commercial, le Centre des congrès de Québec peut accueillir jusqu'à 10 000 personnes.



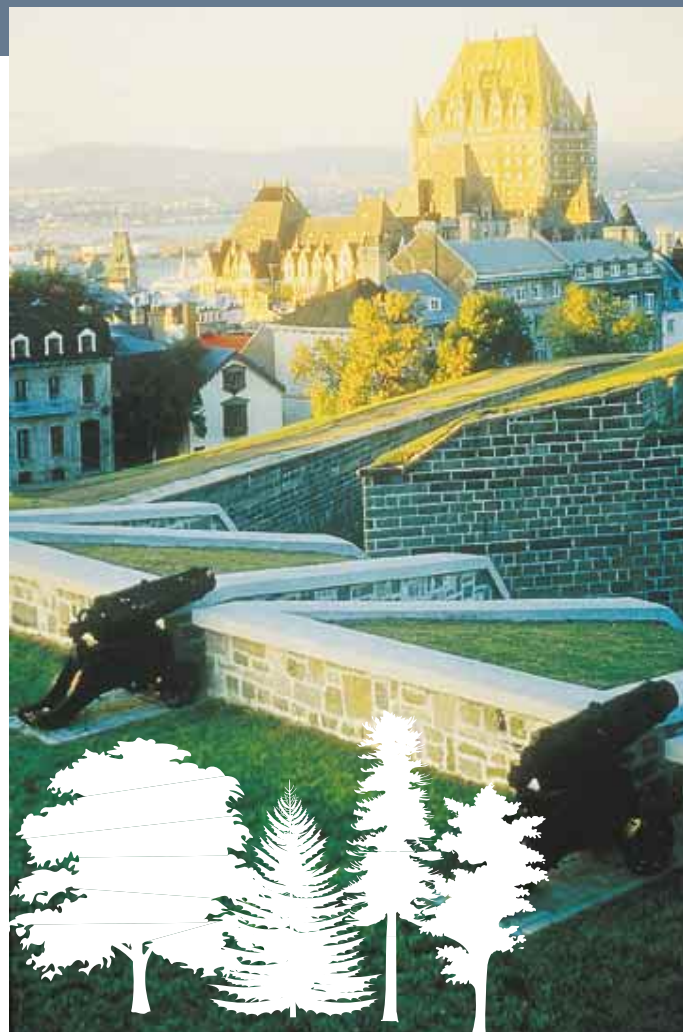
A unique meeting in a unique setting: Quebec City

The XII World Forestry Congress will be held in Québec City, the cradle of French civilization in North America. Old Québec, the city's historic quarter, is a UNESCO world heritage site and features many points of historical and cultural interest.

With a population of over 700,000, metropolitan Québec City offers all the advantages of a major urban centre, but none of the drawbacks.

Quebec City occupies a geographically strategic location. It is about one hour from the U.S. border and is close to major commercial and research centres. The region is easily accessible and its transportation facilities are ultramodern. With more than 11,000 rooms, ranging from five-star hotels through picturesque inns to bed and breakfasts, the city ranks among the cleanest and safest in North America.

Most of the Congress activities will take place at the Québec City Convention Centre, a facility that blends state-of-the-art technology with a human touch. Located right downtown, the Centre is at the heart of a complex of hotels, restaurants and a shopping centre and is able to accommodate up to 10,000 participants at a time.



Un encuentro único en un marco incomparable: Quebec

El XII Congreso forestal mundial tendrá lugar en la ciudad de Quebec, cuna de la civilización francesa en América del Norte. La UNESCO ha declarado el casco histórico de la ciudad "joya del Patrimonio histórico mundial".

Con una población de 700.000 habitantes, la ciudad de Quebec ofrece todas las ventajas de las grandes metrópolis sin ninguno de los inconvenientes. Ocupa una situación geográfica estratégica de fácil acceso cerca de los principales centros de negocios e investigación y a alrededor de una hora de la frontera con los Estados Unidos. La región dispone de infraestructuras de transporte ultramodernas y de más de 11.000 plazas hoteleras distribuidas en instalaciones que van desde hoteles de cinco estrellas hasta sencillos hostales o pintorescos albergues. Quebec está considerada como una de las ciudades más limpias y seguras de América del Norte.

La mayor parte de las reuniones del congreso se celebrarán en el Centro de congresos de Quebec, un edificio de dimensiones humanas que dispone, sin embargo, de las tecnologías más innovadoras. El Centro de congresos de Quebec, situado en pleno centro de la ciudad, en el interior de un complejo formado por hoteles, restaurantes y un centro comercial, puede acoger hasta 10.000 personas.

Des paysages à découvrir, des gens à rencontrer

Le Comité organisateur du XII^e Congrès forestier mondial offrira aux congressistes, la possibilité de participer à des visites et des excursions, pendant et après le congrès. Quelles soient à caractère technique, scientifique ou culturel, toutes les activités se dérouleront dans un environnement d'une grande beauté. Étant donné la situation géographique privilégiée de la Ville de Québec, les participants qui le désireront pourront choisir parmi un éventail de destinations, comme le Nord du Québec, l'Ouest canadien ou le nord-est américain.

L'ensemble des partenaires forestiers canadiens et québécois vous donnent rendez-vous à Québec, du 21 au 28 septembre 2003, pour le XII^e Congrès forestier mondial.

Places to see, people to meet

Both during and after the Congress, the Organizing Committee of the XII World Forestry Congress will offer participants an opportunity to join in various tours and excursions ranging from activities of technical and scientific discovery to cultural attractions, in settings of astounding beauty. Québec City's geographically strategic location means that participants will be able to choose from a range of destinations that include northern Québec, western Canada and northeastern North America.

All of our Canadian and Québec forestry partners invite you to attend the XII World Forestry Congress in Québec City, from September 21 to 28, 2003.

Paisajes por descubrir, gente por conocer

El Comité organizador del XII Congreso forestal mundial ofrecerá a los participantes la posibilidad de realizar visitas y excursiones durante y después del congreso. Todas las actividades, ya sean de carácter técnico, científico o cultural, se desarrollarán en un entorno de gran belleza. Dada la extraordinaria situación geográfica de la ciudad de Québec, los participantes que así lo deseen podrán elegir entre un sinfín de destinos como, por ejemplo, el norte de Québec, el oeste canadiense o el noreste americano.

El conjunto de agentes forestales canadienses y quebequeses le invitan a participar en el XII Congreso forestal mundial que se celebrará en Québec del 21 al 28 septiembre de 2003.





Canada

Québec